

**No. 388**

---

**POLAND**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants  
and their protection from pests and diseases. Signed at  
Warsaw, on 8 April 1948**

*Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 21 March 1949.*

---

**POLOGNE**  
**et**  
**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

**Convention concernant les mesures de quarantaine applicables aux plantes agricoles et la protection de ces plantes contre les parasites et les maladies. Signée à Varsovie, le 8 avril 1948**

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mars 1949.*

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 388. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT WARSAW, ON 8 APRIL 1948

---

For the purpose of concluding a convention on the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases, the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Polish Republic, Stanislaw TKACZOW, Deputy Minister of Agriculture and Land Reform;

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Vladimir Georgevitch YAKLOVLEV, Acting Chargé d'Affaires of the USSR in Poland;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

*Article 1*

Both Contracting Parties undertake: systematically to carry out on their territories a survey of agricultural crops for the purpose of obtaining information as to the presence or absence of the pests and diseases affecting agricultural plants specified in article 2 of the present Convention;

to take the necessary steps to localize and destroy the centres of infection of the pests and diseases named in article 2 of the present convention on their appearance in places where they have not previously been present.

REMARK: Should any particularly dangerous pests appear in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties undertake for the purpose of securing the complete destruction of such pests to render each other mutual aid according to agreement by supplying qualified

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

specialists, poisons, materials, machines and other means of combatting them.

The scale and duration of such mutual aid shall be determined by a special agreement between the Parties.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall inform each other of the appearance on the territory of either Party of dangerous pests and diseases affecting agricultural plants and shall indicate the districts affected.

The above-mentioned pests and diseases of plants are the following:

#### *Pests:*

1. The Colorado beetle
2. The potato nematode
3. The California beetle

#### *Diseases:*

1. Potato canker
2. Flax "pasmó"

The list of pests and diseases affecting agricultural plants in regard to which both Parties undertake to inform each other may in the future be modified by mutual agreement between the Parties.

### *Article 3*

In view of the serious dangers to the potato-growing industry of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics arising from the presence of the Colorado potato beetle, the Contracting Parties have agreed to carry out unremittingly on their territories as from the beginning of 1947 the following measures against the Colorado potato beetle:

1. To inform the entire population of the Polish Republic and the population of the areas of the Union of Soviet Socialist Republics bordering on the Polish Republic concerning this pest, and to organize the population itself immediately for the purpose of carrying out all-round inspections of all areas planted with potato in order to ensure the early discovery and consequent destruction of any centres of infection of the above-mentioned pest.

2. To arrange for the inspection by parties of specially trained inspectors under the leadership of qualified experts of all areas planted with potato within a radius of from five to ten kilometres of newly-discovered and destroyed centres

of infection, and also in other especially threatened places into which the Colorado potato beetle is likely to penetrate.

3. As the centres of infection of the Colorado potato beetle are discovered, whatever their size, to destroy them immediately by radical methods, using resources based on the latest scientific and practical discoveries and imposing quarantine on the population or area at the discretion of the Quarantine Service.

To make full use of the experience, scientific knowledge and scientific achievements of the Quarantine Services of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in the joint struggle against the Colorado potato beetle.

#### *Article 4*

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example: seeds, sets, bulbs, cuttings and stems, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans and fruit, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by the plant Quarantine Service of the exporting country, stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 2 of the present convention.

#### *Article 5*

Both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, cuttings, sets, roots and stems will be effected solely under a permit of the Quarantine Service.

The areas in which such vegetable products may be used shall also be defined by the Quarantine Service.

#### *Article 6*

Both Contracting Parties undertake to establish as appropriate in their territories specific frontier points at which consignments of goods of vegetable origin may be imported from third countries; to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases, and to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of pests and diseases.

*Article 7*

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding:

1. All laws and regulations relating to the quarantine of plants regulating the import of goods of vegetable origin as and when such laws are enacted;
2. The specifications of consignments subject to inspection for quarantine purposes on their import into the territory of either Contracting Party, such information to be supplied annually by 15 January;
3. The results of inspections carried out, the occurrence of the pests and diseases specified in article 2 of the present convention, and the quarantine measures taken against those pests and diseases; also, the results achieved in regard to the destruction of the centres of infection of such pests and diseases, the first information to be submitted annually by 15 July and the second by 15 December.

REMARK: Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

*Article 8*

With a view to solving the problems relating to the practical application of this convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience in the field of plant quarantine, both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Polish conferences on matters connected with the struggle against pests and diseases affecting agricultural plants.

The conferences shall be held alternately in the USSR and in Poland, the dates and meeting place to be fixed by mutual agreement of the Parties.

*Article 9*

The present convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification which will take place as soon as possible in Moscow.

The convention shall remain in force for five years, beginning with the day of the exchange of the instruments of ratification.

Should either of the Contracting Parties desire to terminate the present convention on the expiration of the above-mentioned five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiration of the present convention's period of validity. Failing

such denunciation, the convention shall each time be considered as automatically continued for a further five-year period subject to the same condition in respect of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Warsaw, 8 April 1948, each copy being in the Russian and Polish languages and both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish Republic:

S. TKACZOW

For the Government of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

YAKOVLEV

---